

## Business English にみられる“Confirm”の用法

門 田 明

### 1 問題の所在

1969年2月号の英語教育Q B欄 (Vol. XVⅡ. No. 11, p.56) に “confirm that…” 文型に関する次のような質問が掲載された。

動詞 confirm に、that…の節を目的語とするパターンはないか。Advanced Learners Dict. および研究社「新英和中辞典」に示されている動詞文型には、この confirm that…の型が載っていないが…

これに対する解答担当者渡辺登士氏の見解は要旨次のようである。

たしかに“confirm that…”の構文はときに見受けられる。しかし、この文型の使用頻度は比較的小さいので、学習者がこれを運用する必要度も低いのではないか。多くの辞書がこの文型をとりあげないのも、そこに理由があると思われる。

またたとえ辞書に記載がなくとも Recognition に支障が生ずることはない。

Production においては assert, maintain などの動詞をもって代えるのがよい。

もし何かの事情で “confirm that…” 構文が必要という場合にも、“confirm the truth [fact, circumstances, etc.] that…” のように同格名詞を挿入することにより、動詞と that-Clause との接続の困難さを避けることができると思う。

ひきつづいてこの問題に対して1969年5月号 (Vol. XVⅢ, No. 2, p.69) に尾道市の忍甲一氏より大略次の趣旨の投稿があった。

「新英和中辞典」の2訂版では「confirm + 目 + that節」のパターンが新たに加えられている。

Close, The New English Grammar (Parts 3 & 4) (1968) では “confirm that…” の語法が出ており、その取扱いは recognition でない面を示唆しているように考えられる。

ただしこの書物は “English as a Foreign Language” の立場から編まれているので、この点が考慮すべきかとも考えられる。

この用法は最近のイギリス用法の傾向と関係があるのではないか。

アメリカ、ジャーナリズムのものは渡辺説の通りである。

更に同年6月号 (Vol. XVⅢ, No. 3, p.60) に、東京都の磯貝氏から

to confirm that…は実務英語ではきわめて自然に常用されている…

として、米国の会社からの書簡、新聞雑誌から10例が提供された。また、

to confirm の文型には、to confirm that…(6) のほかに、to confirm + Noun(8), to confirm if/whether…(2), to confirm -ing (1)

があるむね、( ) 内の頻度数をそえて報告があった。

実務英語では、電報確認などの慣例もあって、確かに “confirm” 使用の機会是一般の

場合よりも多いように思われる。本稿では、上述の “confirm that” 型の問題をも含めて実務英語に使用される “confirm” の文型、意味などを調べてみたいと思う。

## 2 辞書の記述

“confirm that” 型について、*Oxford English Dictionary* (以下OED) と *Webster's International Dictionary* (以下Webster)それぞれの記述を年代順に整理すると、次表のとおりである。

第 一 表

1900	<u>OED</u> +8. To affirm, assert, maintain <i>that</i> . <i>Obs.</i> ... 1668 Culpepper & Cole: <i>Barthol. Anat.</i> III. iii. 135, I am not of their opinion who confirme that this Spirit is Generated in...the Brain.
1919	<u>Webster<sup>1</sup></u> 6. To assert or maintain (that) . <i>Obs.</i>
1933	<u>OED Supplement</u>
1952	<u>Webster<sup>2</sup></u> 5. To strengthen or fortify (one, esp. oneself) in a judgment, purpose, etc. <i>Obs.</i> (a) To assert or maintain (that).(b) To make certain; to assure; convince.
1961	<u>Webster<sup>3</sup></u> 6: to state or imply the truth of (as a rumor or forecast); ASSERT, MAINTAIN—usu. used. with <i>that</i> .

OED の “C” の項が完成された 1900年の段階では、この構文は *obsolete* で、1668年の記録をもって廃用となっている。1919年の Webster 初版でも、この構文は矢張り *obsolete* として扱われている。1933年の OED Supplement にも何らこの項目に言及がない。それはこの時期になおこの構文が *obsolete* と考えられていたことの消極的証拠になるだろう。1952年の Webster<sup>2</sup> も *obsolete* として、従来の見解を変更していない。

“Confirm that” 型の一般性が認められたのは、1961年の Webster<sup>3</sup> が最初である。

“Confirm” の他の文型についてみると *Advanced Learner's Dictionary* (ALD), *Idiomatic & Syntactic English Dictionary* (ISED) いずれも、VP1 (Vb×Direct Object), VP18 (Vb×Direct Object×Preposition×Prepositional Object) の2文型を記載しているのみである。

Please *confirm* your telephone message by letter. (ALD)

I am *confirmed* in my opinions by what you tell me. (ISED)

他の辞書の用例も，ほぼこの2文型に属するものに限られるようである。

なお Webster<sup>3</sup> には，渡辺氏の取上げられた同格名詞を挿入した実例が見られる。

*confirm* the persistent suspicion that eggs are carriers of fowl typhoid

また，研究社「新英和大辞典」2訂版には，忍氏も指摘されたように，「confirm+目+that節」のパターンが加えられており，次の例が与えられている。

These words *confirm* us that we are right in our estimate.

OEDの用例中，第一表に示した項目を除いて，VP 1，18 以外の文型に属するものを記すと

VP 11 (Vb×*that* Clause)

Their passing through the Sea...did seal up, and...*confirm* that Moses was by the Lord deputed to be...a Leader of his people. (1648)

VP12 (Vb×Noun or Pronoun×*that* Clause)

The Battle they had won *Confirm'd* them all was now their own. (1707)

VP 3 (Vb×Noun or Pronoun× (not) to×Infinitive, etc.)

I assente and *conferme* me to have pees. (c 1386)

などであるが，いずれも古い時代の用例である。

### 3 用例の出典

次に実務英語で “confirm” のどのような文型があらわれるか，みてみよう。用例はすべて英米の Business English の参考書の範例から選んだ。使用した参考書を英米の別にわけ，年代順に列記すると次のとおりである。なお( )内は本稿で用いた各書の略称である。

#### British Books

- |                            |  |
|----------------------------|--|
| (Bray)                     | H.F.Bray: Commercial Composition and Correspondence. Maruzen. 1918.                          |
| (Tregurtha)                | C.M.Tregurtha: How to Write Business Letters. Hutchinson. 1925.                              |
| (Wilson)                   | D.M. Wilson: Modern Sales Correspondence. London. 1928.                                      |
| (Stephenson <sup>1</sup> ) | J. Stephenson: The Principles and Practice of Commercial Correspondence. London. 1928 (?) .  |
| (Grout)                    | E.H.Grout: Commerce and Correspondence. London. 1934.  |
| (Henderson)                | B.L.K.Henderson: A Guide to Correspondence for Bankers and Other Business Men. London. 1934. |
| (Johnson)                  | P.Johnson: Business Letters and Documents in English, French and Spanish. London. 1935.      |

- (Shawcross) W.Shawcross:Manual of Commercial English. London. 1937.
- (Stephenson<sup>3</sup>) J.Stephenson:Principles and Practice of Commercial Correspondence. Pitman. 1958 (3rd ed.)
- (Eckersley-1) Eckersley & Kaufmann:English & American Business Letters. Longmans. 1960 (6th impression)
- (King) F.W.King & D.Ann Cree:Modern English Business Letters. Longmans. 1962.
- (Eckersley-2) Eckersley & Kaufmann:English Commercial Practice and Correspondence. Longmans. 1963 (2nd ed.)
- (Hume) Hume & Bayley:Manual of Commercial Correspondence. Pitman. 1966.

American Books

- (Lewis) E.H.Lewis:Business English. Chicago. 1914.
- (Poole) G.W.Poole:Letters that Make Good. Boston. 1915.
- (Bamburgh) W.C.Bamburgh:Talks on Business Correspondence. Boston. 1916.
- (Smart) W.K. Smart: How to Write Business Letters. New York. 1916.
- (Gardner) E.H.Gardner: Effective Business Letters. New York. 1918.
- (DavisR) R.Davis:Business English and Correspondence. Boston. 1921.
- (Roymond) C.H.Roymond:Modern Business Writing. New York. 1923.
- (Babenroth) A.C.Babenroth:Modern Business English. New York. 1929.
- (Cunningham) W.H.Cunningham:Literature and Modern Business. New York. 1930.
- (Altmaier) C.L.Altmaier:Business Communication. New York. 1930.
- (Opdycke) J.B.Opdycke:Business Letter Practice. London. 1931.
- (Bartholomew) W.E.Bartholomew:The Business Man's English. Macmillan. 1931.
- (Buckley) E.A.Buckley:How to Write Better Business Letters. McGraw. 1936.
- (Egner) F.Egner:How to Make Sales Letters Make Money. New York. 1937.
- (Shurter) R.L.Shurter:Effective Letters in Business. 2nd ed. MacGraw-Hill. 1954.
- (DavisAL) A.L.Davis:Better Business Letters in English. Washington D.C.1954.
- (Janis) K.Janis & Dressner:Business Writing. Barnes & Noble. 1956.
- (Sheff) A.L.Sheff & E.Ingalls:How to Write Letters for All Occasions. Doubleday & Company. 1961.
- (Classen) H.G.Classen:Better Business English. Arco. 1966.
- (Stewart-1) L.Stewart & Zimmer:English for Business. Book 1 McGraw-Hill. 1968.
- (Stewart-2) L.Stewart & Zimmer:English for Business. Book 2. McGraw-Hill. 1968.
- (Rahe) H.Rahe:Business Letters for Typing. 3rd ed. Pitman. 1969.

門田：Business English にみられる “Confirm” の用法

上記のうち Eckersley-1 は英米両種の手紙を含んでおり，American Letters がゴチック活字で区別されている。また Opdycke の書物は，出版地はイギリスであるが内容は American Letters について論じたものである。

一般的に言って，英国の参考書は貿易実務の手順に従って Enquiry, Offer, Order, など実務の各段階に用いられる書簡を配列論評したものが多く，米国のものは，実務よりもむしろ business communication の立場から creative writing を主眼に編集したものが多。なおこのほかに学校文法を中心にして，これに実務文例を付し，drill book の形式にまとめたものも若干ある。

英米の書簡について言えば，書簡の構成要素の上で，例えば date の記法が，英式では 17 February, 1971, 米式では February 17, 1971 のように相違するほか，用語や文体の上でもかなりの差違がみとめられる。

#### 4 文型別分布

上記書物の範例中から動詞 “confirm” を含む文例をとり出し，各種文型の頻度を示したのが下の表である。なお Stewart-2 の 3 例は poor example に現われたもので ( ) に入れた。

第 2 表

		<u>British Books</u>								
		VP.....	1	11	12	15	17	18	21	Total
1918	Bray		11	0	0	0	0	0	0	11
25	Tregurtha		0	0	0	0	0	0	0	0
28?	Stephenson <sup>1</sup>		7	0	0	0	0	0	0	7
28	Wilson		0	0	0	0	0	0	0	0
34	Grout		2	0	0	0	0	0	0	2
34	Henderson		0	0	0	0	0	0	0	0
35	Johnson		22	0	0	1	0	0	0	23
37	Shawcross		7	0	0	0	0	0	0	7
58	Stephenson <sup>3</sup>		7	0	0	0	0	0	0	7
60	Eckersley- 1		7	2	0	0	0	0	0	9
62	King		21	7	0	2	2	0	2	34
63	Eckersley- 2		6	1	0	0	0	0	0	7
66	Hume		6	0	0	1	0	0	0	7
										<hr/> 114
		<u>American Books</u>								
		VP.....	1	11	12	15	17	18	21	Total
1914	Lewis		2	0	0	0	0	0	0	2
15	Poole		0	0	0	0	0	0	0	0

16	Bamburgh	0	0	0	0	0	0	0
16	Smart	0	0	0	0	0	0	0
18	Gardner	2	0	0	0	0	0	2
21	DavisR	0	0	0	0	0	0	0
23	Roymond	0	0	0	0	0	0	0
29	Babenroth	1	0	0	0	0	0	1
30	Altmaier	0	0	0	0	0	0	0
31	Opdycke	1	0	0	0	0	0	1
31	Bartholomew	1	0	0	0	0	0	1
36	Buckley	0	0	0	0	0	0	0
37	Egner	1	0	0	0	0	0	1
54	Shurter	0	0	0	0	0	0	0
54	DavisAL	1	0	0	0	0	0	1
56	Janis	0	0	0	0	0	0	0
61	Sheff	7	0	0	0	0	0	7
66	Classen	0	0	0	0	0	0	0
69	Rahe	0	0	0	0	0	0	0
68	Stewart- 1	0	0	0	0	0	0	0
68	Stewart- 2	(3)	0	0	0	0	0	(3)

---

19

VP 1, 11, 15, 17, 21の別はALDによった。すなわち,

VP 1...Vb×Direct Object

VP11...Vb×*that* Clause

VP12...Vb×Noun or Pronoun×*that* Clause

VP15...Vb×Conjunctive×Clause

VP17...Vb×Gerund, etc.

VP18...Vb×Direct Object×Preposition×Prepositional Object

VP21...Vb alone

である。

最も多数の、また最も多様な文例を含んでいる King から、各文型毎に一例ずつ 文例を記してみよう。

VP 1 This *confirms* our cable of yesterday, as per copy attached... (p.187)

VP11 This is to *confirm* that we have booked a double room for you as from the 1st of August, for two weeks. (p.303)

VP15 Please *confirm* if this is acceptable to you. (p.211)

VP17 We have pleasure in acknowledging your valued order, and *confirm* having sold you the above-mentioned goods. (p.91)

VP21 We should, of course, be glad to fulfil your order if you will *confirm* at £17 per 1,000, settlement at 30 days. (p.102)

第2表を概観して“confirm”の全く用いられていない書物、またほとんど用いられていない書物がかなりの数みられる。このことから考えると、商業文で“confirm”が頻用されるという結論は、商業文参考書に関する限り、必ずしも簡単に下せない印象をうける。他の語と比較しなければ正確なことはわからないが、少なくともアメリカの書物に関する限りむしろ使用頻度の比較的低い語であるという方が真実に近いかもしれない。

文型については第一文型(Vb×目)を用いることが圧倒的に多い。VP12及びVP18の用例は、この調査では見当らなかった。しかし、第11, 15, 17, 21の諸文型がみとめられた。また、渡辺氏の解答に見られる「Confirm×目的語×同格のthat節」の文例(本稿ではVP1に分類)が一例 Barbenroth (p.364) に使用されていた。

A check from you by return mail would *confirm* our belief that you do believe in the square deal.

「Confirm×-ing」型は King p.91 の Export Sales Note の form にあらわれたものであるが、同書p.191の電文にも

MV SCANDINAVIAN READY TO LOAD EARLY APRIL FULL CARGO AT 25 SHILLINGS GRIMSBY ABO PLEASE *CONFIRM* CHARTERING IMMEDIATELY  
がある。Bentley's Second Phrase Code (1929) “confirm”の項に

We (I) *confirm* having

があげられていることから察すると、古くから存在する表現と思われるが、一般の辞書にあまりこの文型を見かけない(羽田三郎編「英和貿易産業辞典」(研究社, 1970)に一例記載されているが) ことなど考えると、貿易英語の中でも特殊な文型であるような印象をうける。

## 5 “Confirm×that節”について

次に「英語教育」で問題となった“confirm that”型について見てみよう。第一にこの pattern が Business English の書物にあらわれたのは、この調査では Eckersley & Kaufmann: *English and American Business Letters* (Longmans, 1960) が最初で次の二例が見られる。

Please *confirm* that we may book your order @68/-; we want to ensure punctual delivery. (p. 113)

We have today dispatched 75 TD/24 L and we suggest that you keep the original clocks for a period of 6 months. We hope that you will be able to sell them and we *confirm* that you may return for credit any number you have not disposed of within

this time. (p.125)

1960年のこの用例以後、比較的頻繁にこの文型が使用されていることが、先の第2表からみとめられる。筆者が使用した text は、初版(1954)の第6刷であって、第3刷(1957)で“minor corrections”が行われたとの記載がある。それ以来改訂について言及はないのでこの用例の使用は1957年まで遡って考えてもよさそうである。先に述べた Webster<sup>2</sup>(1952)の obsolete の記述と、1960年(乃至1957年)に Eckersley の書物があらわれるに要した若干の準備期間を考えあわせると、商業文で“confirm that”型がかなり顕著になってきたのは1950年代中期のことではなかったか、と推測される。

第二にこの“confirm that”型は、イギリスの書物に見られ、アメリカの書物には見られない。また、わずか2例ではあるが、Eckersley & Kaufmann: *English and American Business Letters* の“confirm that”型はいずれも English letters にあらわれるものである。このような事実を考えると、「イギリス用法の傾向に関係があるのではないか」とする先の忍氏の見解が、Business English についても妥当するように思われる。この点磯貝氏の提供されたアメリカからの書簡の用例が、純粋のアメリカ人によって書かれたものであれば、イギリス用法からアメリカ用法への影響ということも考えられる。

第三に“confirm that”型12例のうち8例を占める King と Eckersley-2 は、表題にそれぞれ“Commercial Correspondence for Foreign Students”(King), “A First Course for Foreign Students”(Eckersley-2) という副題が付けられている。この点“English as a Foreign Language”の立場を考慮する必要があるかもしれないとする、忍氏の見解がここでも支持されるように思われる。

## 6 意味と文型

Business English で用いられる“confirm”は、最も包括的に言って、“make firmer”の意味をあらわすと言える。しかし、羽田三郎編「英和貿易産業辞典」(研究社, 1970)に、

‘confirm’は「電報、電話を確認する」「信用状を確認する」「売買契約を確認する」など、さまざまな文脈で使われるから実質に注意すること。

とあるように、内容は極めて多彩である。以下“make firmer”の内容を更に詳細に検討し、同時に、意味と文型との関係を調べてみよう。

(1) 先ず、法律用語としてその意味が確定しているもっとも限定された意味での“confirm”の用法がある。それは信用状の「確認」であり、上坂西三「貿易実務辞典」(青林書院新社 1964)によれば、

①…信用状の発行銀行が、自行の供与した信用にもとずいて振出された手形にたいし、最終的に手形上の責任を負うと表示すること…。



門田：Business Englishにみられる“Confirm”の用法

- ②…信用状の取次銀行が、外国の発行銀行から委託を受け、その信用開設の内容を信用状に作成してこれを自国の受益者（輸出者）に通達、交付するとき、受益者の要請と発行銀行の承認によって、信用状に手形上の責任を負うむね表示すること…

と定義されている。下記の用例はこの第二の意味で用いられている。なお、このように確認をうけた信用状は“Confirmed Letter of Credit”と呼ばれる。

この意味で用いられる文型としては、VP 1 がみとめられる。

VP 1 We have instructed The General Bank of South Africa to open a credit for £ 625 in your favour, valid until 15th September. The credit will be *confirmed* by The General Bank of South Africa, Clements Lane, London, who will accept your draft on them at 60 days for the amount of your invoice (King p.216)

- (2) “Confirm”には「批准する」(ratify)の意味がある。Business Englishにおいて、この“ratify”の意味に似た内容で使われることがある。即ち、企業の代表者間で合意に達した契約に、企業が最終的同意を与えることである。ただし、この行為が、国際条約上の批准に相当するほど、法律行為として形式上完成されたものかどうかは疑問である。

この意味でもちいられる文型としては、VP 1 がみとめられる。

VP 1 We are pleased to *confirm* the agreement reached at the recent discussions at Stuttgart between you and our Mr. P. Henry.... Before the contract is drawn up for signature we should like to re-state the main points of the agreement.... We look forward to your letter *confirming* these points, or your draft agreement. (King p.260)

- (3) 電報を発信した場合、あらためて書簡をもってその事実と電文の写しを受信者あて連絡することが、商慣習として行われている。この confirmation of telegrams は主として transmission の過程に起る送受信上の誤りを配慮して行なわれるものである。

この意味で用いられる文型としては、VP 1 がみとめられる。

VP 1 We *confirm* our cable of this date authorising you to buy and ship as soon as possible by steamer via Suez, 100 tons Belgian Bar Iron, No. 2 on terms named by you. (Bray p.240)

- (4) 電話・談合など口頭で行なわれた行為を、文書として残し、より証拠力あるものとすることも屢々行なわれる。

この場合の文型も VP 1 である。

VP 1 This is to *confirm* our telephone conversation today. (Sheff p.52)

以上のうち(2)(3)(4)は、確認者が自己の行為を「追認する」という意味で、一つの項目に纏めることができるであろう。

(5) 次に「事実を明言する」意味で用いられる“confirm”がある。「追認」でない点が上記(2)(3)(4)と異なるが、確認者が自己の行為を確認する点では、上記諸例と共通する。

この意味では、VP 1, 11, 15, 17の文型がみとめられる。

VP1 A draft for Yen 900, payable 60 days' date, drawn “as advised,” was this day presented for our acceptance. We have, however, considered it necessary to refuse to accept it, being without advice from you. The holder has not had it protested, as he will wait a few days for further information. We request you to *confirm* your draft, if in order, by return of post. (Bray p.154)

VP11 This is to *confirm* that we have booked a double room for you as from the 1st of August, for two weeks. (King p.303)

VP15 Your invoices show a total of 500 pairs, but only 467 have been received, and we should be glad if you would *confirm* whether the invoiced figure was correct. (Hume p.265)

VP17 We have pleasure in acknowledging your valued order, and *confirm* having sold you the above-mentioned goods. (King p.91)

(6) (1)(2)(3)(4)(5)の場合すべて確認者が自己の行為を確認するものであったのに対し、確認者が他者の行為を確認する“confirm”がある。この確認行為を段階的に分析すれば、甲が乙の行為を検討し、それを承認し、その自己が承認したという事実を乙に保証するのであるから、最終的には確認者が自己の行為を確認することになるが、表現上は中間段階が省略されながら確認者が他者の行為を確認する体になり、それだけ表現に曖昧さが加わるように思われる。

“Confirm”の内容は「決定し、承認する」意味を持ち、文型としてはVP 1, 15, 21がみとめられる。

VP 1 In accordance with the order contained in your favour of yesterday's date, we now beg to advise the despatch of a cable message to our London agents to-day instructing them to ship as soon as possible by steamer via Suez Canal, 100 tons Belgian Bar Iron No. 2...Kindly *confirm* our actions in this matter, and oblige, Yours truly, H.F. Brand & Co. (Bray p.241)

VP15 We propose to pay by Bill of Exchange at 30 d/s, documents against acceptance. Please *confirm* if this is acceptable to you. (King p.211)

VP21 We are very grateful to you for your Indent No.32 for 10,000 boxes of paper fasteners. To our regret we are unable to accept your order at the price requested: £15 per 1,000. You will find on referring to our previous correspondence (June 21st last) that we gave you our lowest price for this quantity as £17 per 1,000. ...We should, of course, be glad to fulfil your order if you will *confirm* at £17

per 1,000, settlement at 30 days. (King p.102)

(7) Osborn: *A Concise Law Dictionary* (Sweet & Maxwell, 1964) は、権利譲渡に関して“confirmation”を

A conveyance of an estate or right, whereby a voidable estate is made sure and unavoidable, or whereby a particular estate is increased.

と定義しているが、以上(1)～(6)の諸例に用いられた“confirm”は強弱の差はあれ多少の法的意味をもってより voidable なものを、より unavoidable なものにするという点で一致するのではなかろうか。これに対して次の“confirm”は法的背景の全くみとめられないもので、たんに比喩的な意味で「裏付ける、保証する」という内容をもつものである。

この場合の文型としては、VP 1, 11, 15がみとめられる。

VP 1 Every report from those who have tested their samples *confirms* our claim about the economy in heat which ECONOHEAT provides. (King. p.72)

VP11 Recent tests have *confirmed* that the flavour of these wines is something the connoisseur will appreciate. (King p.45)

VP15 Reports from users all over the world *confirm* what we already knew before the now famous DUNYEAR Tubeless Tyre was put on the market—that it is the realisation of every car-owner's dream. (King p.64)

これと同内容の事柄が、しばしば“prove”を用いてあらわされている。

As you will see, the tests *prove* our claim that “ALUMOY” fittings are as tough as iron and yet only a fraction of the weight. (King p.40)

Words alone will not *prove* what we claim for our products: only a trial can do that, and a trial will convince you. (King p.56)

この種の“confirm”の用法は(1)の“confirmed credit”の“confirm”が最も限定された意味での用法であるのに対して、最も拘束されない内容をもつものといえよう。

(5)(6)(7)にいたると、「確認」の内容がやや広くなり曖昧さを含むことが起るように思える同時に、内容の流動化に並行して、文型も多様性をおびるようである。

## 7 “Confirm”と“Acknowledge”

Business English では“confirm”と並んで類語の“acknowledge”が用いられている。この“confirm”と“acknowledge”の違いについては、大修館の「実用英語ハンドブック」(pp.142～143)にも取上げられ説明されているが、補足的な形で、ここでも検討してみたい。

OEDを見ると、“Acknowledge”の項3と4に

3 To own as genuine, or of legal force or validity; to own, avow, or assent, in legal form, to (an act, document, etc.) so as to give it validity.

- 4 To own with gratitude, or as an obligation(a gift, or service rendered).Hence,  
To acknowledge (the receipt of) a letter.

という定義が与えられており、Business English で用いられる “acknowledge” も、お  
おむねこの二つの意味で使用されている。3の場合、法的効果の背景があり、4の場合、こ  
のニュアンスはともなわない。ただ両者いずれともとれるような場合があって、曖昧さを残  
すのである。

先ず古くから慣習的に常用されるのは、“acknowledge receipt of a letter” という  
idiom で、現在でも見かけるものである。

We acknowledge receipt of your letter of 24th January requesting us to draw on you  
for the balance of our December statement. (Eckersley-2, p.215)

この “acknowledge” には、OED の説明からも 察せられるように、法的意味での「確  
認」の内容は全くないと考えてよかろう。せいぜい、Webster<sup>3</sup> の示す “to make known  
to a sender or giver the receipt of(what has been sent or given)or the fact of  
(one's having received what has been sent or given)” にとどまるのであって、「受  
取ったことを知らせる」という以上の意味にはならない。

Shurter はこの “acknowledge receipt of” を “trite and outworn expressions  
to avoid” の一つとして、“Forget it ; say ‘Thank you for your letter’ ”と教えて  
いる (Shurter, p.60) 。またEckersleyも “We have to acknowledge the receipt of”  
“We beg to acknowledge receipt of your esteemed favour” などに代えて、“We  
received” “Thank you for your letter” を用いることをすすめている (Eckersley-  
1, p.17) 。このことは一つには、“characteristic” であることを尊重し stereotyped  
words を 忌避すること、また今一つには “concise” という立場から無意味な語を省くと  
いうこと、もあるが、同時に、“acknowledge” という語に OED第3項の意味を感じて、  
多少とも過大な意味を “acknowledge receipt of…” に期待することを警告するものであ  
り、“clearness” という見地から、より 直截簡明な語をえらぶよう教 えているとも考え  
られる。

次に “acknowledge” には、今一つ、法的効力を認めるOED 3 の意味がある。Osborn  
& Grandage: *The Concise Commercial Dictionary* (Sweet & Maxwell, 1966)  
は “acknowledgment” を定義して、

The acceptance or admission of the truth, correctness, or existence of a state of  
things. Thus it may be the admission of a sum paid or debt due or owing; of the  
title to land or ownership of property, or the signature of a testator to a will.

と述べている。この “acknowledgment” は主として、負債、権益、遺言などの 認知に関  
するものであるが、“order” の内容承認 に際して、これに近い 法的意味あいをこめて使用

されるようである。即ち「…to acknowledge an order は to accept an order (注文を受諾する)の意に解せられている」(大修館「実用英語ハンドブック」p.142)との解釈がある。また同じ「実用英語ハンドブック」143頁には、「to confirm an order は to accept an order (注文を受諾する)の意と同じに解せられている」とあり、場合によって acknowledge=confirm=accept の関係が成立することを示している。

しかし

We *acknowledge* with thanks your order No. 6235 for delivery Feb./March. We regret, however, that we cannot book the order at the prices we quoted 6 weeks ago… (Eckersley-1, p.112)

のように、明らかに acknowledge ≠ accept の実例も存在する。この場合、“acknowledge”は、単に「書状の受理を知らせる」意味にとどまるのであって、OED 4の意味で捉えるのが正しい。また

Kindly *acknowledge* (*confirm*) our order by return of post (by air mail, cable) .  
(Eckersley-2, p.237)

のような実例も、acknowledge=confirm の関係が成立することは暗示するが、文意は矢張り「書簡受理の確認を依頼する」ものであって、“Kindly accept our order…”とは読みかねるのである。

したがって、“acknowledge an order”をもし一般的に“accept an order”の意味であると断定すれば無理がある。実用上“acknowledge”を使用する際には、

We have pleasure in *acknowledging* your valued order, and *confirm* having sold you the above-mentioned goods. (King, p.91)

のように、明らかに「注文受諾」を示す文言と併用することによって、誤解を生ずることを防がねばならない。更に、

We thank you for your order of 29th April for 2 cases “Chateau Marenac,” and have arranged for their dispatch by goods train on 3rd May. (Hume, p.93)

We thank you for your order of 4th May for 500yd. of poplin shirting, but regret to advise you of our inability to supply more than 200yd. immediately. (Hume, p.95)

のように、諾否の如何にかかわらず“acknowledge”の使用を避け明快な書簡を作成するのが、より賢明というものであろう。

次に“confirm an order”について検討してみよう。「実用英語ハンドブック」がいうように、たしかに confirm=accept の意味になる場合もあるようである。たとえば次の例はそれに該当するものであろう。

When we gave our order for 12 Persian Lamb Coats to your Mr. Steel in June we stated explicitly that we wanted delivery not later than 15th September. You have

*confirmed* our order accordingly and we are surprised that we have not yet received the goods or any advice from you when we can expect delivery. (Eckersley - 1, p.118)

この場合の “confirm” は、その order を受諾し履行を確約したことをあらわしている。

You have confirmed our order accordingly...=You have accepted our order accordingly...

と書き換えても大きな違いはおこらない。

しかし “Confirmation of Oral Orders” と題された次のような場合、confirm=accept と考えることは困難ではなかろうか。

A New Buyer, Mrs. French, having been appointed to our Underclothing Department, we should be glad to have particulars of any orders outstanding. Will you also note that all orders over £10 must be *confirmed* by a copy order from you. (Grout, p.169)

この場合には「あらためて明言してくれ」ということである。こうして、より明確を期すべく “acceptance” を併記した。

Kindly *confirm* acceptance of this order. (Stephenson, p.66)

のような文例も生れてくるのであろう。この場合も “confirm” は「(文書で) 明言する」ことを要求している。また、

We should be grateful if you would *confirm* your order on the revised conditions. (Hume, p.100)

のような場合も、自分の行なった order を自分が accept するはずはなく、confirm=accept とはならない。新条件でも order するかどうか、あらためて明確に意志表示するよう要求しているのである。

Webster<sup>3</sup>は

an order *confirmed* by a stock broker

という用例をあげて、“confirm” と “order” の結びつきを

to give formal acknowledgment of receipt of

と説明している。つまり、正式認定の重点は “accept” することよりむしろ “receive” したことにあるというべきであろう。

実用においては先の “acknowledge” 同様、“accept” については明確に “accept” を用いるか、内容的に “acceptance” であることがはっきり読取れる文書にすることが賢明であろう。

## 8 代替表現

Thorndike & Dorge: *The Teacher's Word Book of 30,000 Words* (Teacher's

College Press, 1944) によると，“confirm”は100万語につき20回以上の頻度の語として記録されている。また，1913年の The Thorndike General Count で450万語につき130，The Lorge Magazine Count で 450万語あたり70，The Thorndike Count of 120 Juvenile Books で450万語あたり48，The Lorge-Thorndike Semantic Count で450万語あたり115回以上の頻度として記録されている。本稿の調査対象となった書簡模範文の正確な語数を算定していないので，確実なことは言えないが，第2表について概算したところでは，アメリカの書物については100万語あたり15程度で，The Lorge Magazine Count に比較的近い値がでるようである。イギリスについては，それよりもかなり高頻度即ち100万語について100語程度になる。この数は Thorndike & Lorge の上掲書に示されている語学教育の Grade 1 に rank される数であって，イギリス英語に限る限り，“confirm”は商業英語学習者の必須基本語彙といえよう。英米間で“confirm”の頻度数にこのような差が見られるのは，調査の対象となった教科書の構成が，先にも触れたように（cf. p. 5）英米で若干異なるという事情にもよると思われるが，同時に“confirm”という語が多少格式張った語であって，business letters においても平易で日常的な語彙の使用と，個性的な内容を重視するアメリカの教科書が，意識的にこのような語彙を避けたということも考えられる。また一方，前章でも見たように“confirm”には意味上かなり曖昧な点があって，より正確に内容をあらわす他の語をかわりに用いることも多いのではなかろうか。例えば Stewart-2 p.46には“Contrast the following:”として次のような二例が比較されている。

Poor: “It is obligatory that you *confirm* this outstanding indebtedness and, if no discrepancies exist, that you expedite remittance.”

Better: “Please let us know if your records and ours do not agree. If you find that they do, won’t you send us your check right away?”

両者の相違は種々の点に見出されるが，“confirm”が“let us know”であらわされ，より明瞭に内容が示されている点に注目したい。

この書物には Confirming an Appointment, Confirming a Telephoned Order, Confirming a Telegram などの項目が設けられているが，そこで示されている範例に“confirm”という語が全く用いられていない。“confirm”の用いられる最も typical な場合であり，意味上不明瞭な点が生じる恐れのない Confirming a Telegram においても

Dear Mr. Hackett:

This morning I wired you as follows:

CAN SUPPLY 100 VISI-GIDE LOOSE-LEAF BINDERS IN WESTERN  
SADDLE LEATHER BY OCTOBER 16 AT \$3.70 EACH.

とあって、

*I confirm my telegram of this morning as follows:-* (Stephenson<sup>3</sup> p. 54)

のような慣用的な表現がみとめられないのである。また Stewart-1 (p.169) においても

*The order was OK'd before we sent it to you.*

のような文例があり、この Ok'd は “confirm” をもって従来あらわされていた内容を含むものと考えられる。

アメリカの business においても、イギリスの business においても “confirm” をもって表現される事柄 そのものは同様に存在する筈であり、にも拘らず “confirm” の使用が少ないということは、上のような代替表現が多く使用されていることを想像させるものである。「英語教育」QB欄で渡辺氏が “confirm that” 型について述べられた、

Production においては assert, maintain などの動詞をもって代える

という見解も、代替の一つの可能性を示唆するものである。ただ、最近の英米の Business English の参考書数種について検討した結果ではこの “confirm that” の代替としての assert, maintain の実例はまだ発見できない。

渡辺氏は今一つ “confirm that” 型に関して

Confirm the truth [fact, circumstances, etc.] that のように同格名詞を挿入する

方法を示された。この文型の実例はアメリカの書物に一例見出された。“confirm that” 型が American letters に皆無であることを考えると、わずか一例であるが、アメリカ商業文についてはこの見解を支持できるように思う。ただしイギリスの場合調査結果の数字だけから言えば、むしろ “confirm that” 型のほうが一般ではないかという印象をうけた。

とにかく、“confirm the fact that…” 型にしる “confirm that…” 型にしる、“confirm+目的語”型にくらべるとはるかに使用されることが少ないのである。筆者としては、“confirm the cable…” “confirm the order…” のように一応 “confirm+目的語” 型で処理し、目的語の内容は、文をあらためて示すのがもっとも無難な表現ではないかと思う。

## 9 む す び

今も見たとように、イギリスにおいて “confirm” は Business English の基本語彙であると言ってよさそうである。Business English 学習者は、recognition の段階でこの語の多様な意味につき充分心得ておく必要がある。 “confirm that” 型についても、参考書の模範文にかなり多数の実例が見出される現実を考えると、イギリスを対象として考える限り、production の段階で用いることを躊躇することはないと思う。ただ先の観察から知られたように、“confirm” には意味上曖昧さが感じられる場合がままある。このような時は、より clear な、より correct な他の表現をもって代えるのが望ましいと思う。特にアメリカを対象とする場合、この点が強調されてよいのではなかろうか。(1971年9月30日稿)